



Programa de Disciplina			
C. horária	Créditos	Disciplina	Ano/Semestre
30h	2	LTA085 – Tópicos Especiais em Tradução: teoria e prática em desconstrução	2021.2
Professor/a: Élide Paulina Ferreira			

Ementa: Teorias da tradução, desde a abordagem linguística, passando pelos Translation Studies e enfocando a tradução concebida como transformação numa perspectiva derridiana. Análise de traduções de textos literários traduzidos.

Objetivo/s: Apresentar um panorama das teorias de tradução desde a abordagem linguística, passando pelos Translation Studies e enfocando a tradução concebida como transformação numa perspectiva derridiana. A disciplina, também, objetiva analisar traduções de textos literários traduzidos.

Conteúdo Programático

1. Panorama de Teorias de tradução;
2. Jakobson e a tradução impossível de poesia;
3. Traduzir o outro: tradução, exotismo e pós-colonialismo;
4. Tradução e Desconstrução
5. Análise de textos literários traduzidos (recortes)
 - 5.1 Não sou ninguém – Emily Dickinson/Augusto de Campos
 - 5.2 Orlando – Virgínia Wolf/Cecília Meireles/Tomás Tadeu da Silva
 - 5.3 Mémoires de Prison – Graciliano Ramos/Seel e Coli

Metodologia Aulas síncronas, atividades assíncronas. Debates acerca dos textos estudados .

Avaliação

Caracterização geral: A avaliação é processual, abarcando a participação nos debates, a realização de atividades assíncronas e a escrita de texto sobre os temas estudados.

Crédito 1: atividades assíncronas + participação nos debates

Crédito 2: prova escrita

Bibliografia

CARBONELLI I CORTÉS, O. Traducir al Outro - Traducción, Exotismo, Poscolonialismo. Cuenca:Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, 1997. (capítulo 1 e 2)





DERRIDA, J. *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation: Texts and Discussion with Jacques Derrida*. Trans. Peggy Kamuf and Avital Ronell. Ed. Christie McDonald. Lincoln: Un. of Nebraska, 1988. (Roudtable on Translation)

DERRIDA, J. Carta ao amigo Japonês. In OTTONI, P. *Tradução a pratica da diferença*. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1998.

FERREIRA, E.P & SILVA N.F.da. Como traduzir poema, um poema? In Jean-Luc Nancy & Jacques Derrida – *O pensamento Intrusivo: literatura, filosofia, infinito*. Piero Eyben (Org.) Vinhedo, Editora Horizonte. 2014. P. 205-13

JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da Tradução. In *Linguística e Comunicação*. Tradução de Izidoro Blikestein e José Paulo Paes Cultrix, pp. 63-72.

SELIGMAN-SILVA, M. *O local da diferença. Ensaio sobre memória, arte, literatura e tradução*. São Paulo: Editora 34, 2005.

SELIGMANN-SILVA, M. Um tradutor é um escritor da sombra? *Variações sobre a ontologia da tradução*. Cadernos de Tradução, Florianópolis, UFSC, v. 2, p. 11-35, 2011.

WILLIAMS, J. *Theories of Translation*. Palgrave Macmilan, UK, 2013.

LEITURAS COMPLEMENTARES

DERRIDA, J. *Torres de Babel*. Tradução de Junia Barreto. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2002.

DERRIDA, J. O que é uma tradução "relevante"? Tradução de Olívia Niemeyer (Conferência proferida no Encontro de Tradutores em Arles - França - em 15 de novembro de 1998). *ALFA - Revista de Lingüística*, UNESP, São Paulo, n. 44, p. 13 – 44, 2000.